

4^o Mus. Pr. 56481

ŠESTERO PJSNJ HANKOWÝCH PRO GEDEN HLAS

při

F O R T E - P I A N U

w hudbu uwedených
od

W Á C L A W A J. T O M Á Š K A

Wjdecké a Insbrucké hudebnj Společnosti dopisugjejho a čestného auda.

Prace 71.

Sechs böhmische Lieder von Hanka,

verteutscht von W. A. Swoboda,

für eine Stimme

MIT BEGLEITUNG DES PIANOFORTE,

in Musik gesetzt

von

WENZESLAW J. TOMASCHKE,

Correspondirendem und Ehren-Mitgliede der Musik-Vereine zu Wien und Innsbruck.

Werk 71.

PRAG. H. J. Enders'sche Buchhandlung.

[ca. 1840]

75182240

Allegretto.

Mälzl 76

Slawjček.
*Die Nachtigall.*SPIEW.
GESANG.PIANO.
FORTE.

Než - ně pě - ge sla - wj - ček
Sanft durch - ziehn den grü - nen Wald

w ze - le - něn - kém hau - štj: kaž - dé děwče blá - zj - nek když se swé - bo spau - štj.
Nach - ti - gal - len Tö - ne: die von ih - rem Treu - en lässt thö - richt ist die Schö - ne.

Ne - spau - štěg se děwčát - ko, kdy - bys sa - mo by - lo;
Lass vom Treu - en nimmer - mehr, bleibst al - lein du ste - hen,

mo - blo - by se při - ho - dit že - bys za - blau - di - lo.
träf' dich leicht ein Miss - ge - schick, könn - test ir - re ge - hen.

Za - blau - di - lo da - le - ko do šj - ré - ho
Gin - gest irr im wei - ten Feld, oh - ne We - ges

po - le, kde Po - led - njk la - šku - ge w ča - ro - děg - - ném ko - - le. Za - blau - di - lo
kun - de, wo der Ko - bold ne - ckend lauscht in dem Zau - - ber - run - - de, gin - gest irr im

da - le - ko, do hu - sté - ho le - - sa, ne - wěř děw - če my - sliw - cům, za - we - dau tě
dich - ten Forst, wo dich Zweig um - schlin - gen, Mäd - chen trau dem Waid - mann nicht, schlau legt er dir

wple - sa Wod - njk ga - ko my - sli - wee ze - le - ně si cho - - dj;
Schlingen, Was - ser - mann wie Jä - gers - mann, stehst du grün sich tra gen,

o - baum ka - pe ze ša - tu když se wró - se bro - - - dj;
und von Bei - den trieft der Thau, wenn im Grün sie ja gen,

Nespau - štěg se děw - čat - ko wle - wo a - ni wpra - wo, přj - mo stezkan rü - žo - wau,
drum o Maid nicht rechts noch links wen - de dei - ne Au - gen, Geh grad aus die Ro - sen - bahn,

to - ti bu - de zdra - wo. Kaž - de děw - ě
wird zum Heil dir tau - - - gen. Die von th - - - rem

blá - zj - nek když se swé - ho spau - štj: pě - ge ně - žný sla - wj - ček
Treu - en lässt, thö - richt ist die Schö - - ne, so durch - ziehn den grü - nen Wald,

wze - le - něn - kém han - štj.
Nach - ti - gal - len - - tö - - ne.

Měg se dobře. Das Lebenswohl.

7

Allegro.
Mälzl 116

SPIEW.
GESANG.

Po šj - rém po - li žj - to wláge se, te - plý - mi wě - try za kwěta - ge se,
Auf dem Feld-plan dort wallt das Aehrenmeer, und mil - de Lüf - te wehn es hin und her;

PIANO-
FORTE.

p

p

Měg se tam do - bře - milen - ko dra - há! ne -
le - be wohl, mein Lieb; denke fern auch mein! des

FP

FP

p

do - gdu wj - ce ta - ké - ho bla - ha.
Le - bens werd ich so nim - mer mieh freun.

Wü - ko -
Mir wird

p

lj te - be zba - we - no ha - sne, ne - u - ko - gj mne o - ko twé ga - sné
 Lust zur Qual, bist du von mir fern, wenn mir nicht hold lacht dei - nes Au - ges Stern

p *p* *FP* *FP*

Wznesla se ra - dost z bá - gů těch swatých, ne - spatřim giž
 Ach mein Glück ist fort fort aus die - sen Aug; ihr Lo - cken - gold,

FP *p* *FP*

twých ka - de - řj zla - tých.
 ach! soll ich nim - mer schaun.

Ka - de -
 Ach das

ře - tre - mi - prau - dy se - vě - gj, po - li - - li - - o - vě po - šj - gi - ge - gj.
gold - ne Haar de - - cket voll und lang den Schwa - nen - hals ihr wie Sil - ber so blank.

Ne - do - gdu - wj - ce - ta - ké - ho - bla - ha, měg se tam do - hře mi -
Des Le - bens werd ich so nim - mer mich freun, leb ach le - be wohl denk

len - ko - dra - há.
auch fer - ne mein.

Žalost. Wehmuth.

Andante.
Mälzl 88

SPIEW.
GESANG.

PIANO-
FORTE.

Listj o - - pa - da - lo Kr - ko - noš se bě - lá ach co mo - - ge
 Laub - los schon steht der Wald, Schnee deckt die Höhn im Ost, ach was macht mein

dra - há u Šu - ma - wy dě lá? Osta - wi - la mne zde wroz - wi - nu - - tém
 Lieb wohl im West, vom Sturm um tost? Als fort sie ging, da stand im Mai - en die

Dynamics: *p*, *FP*, *pp*

Con piu moto.

11

Mälzl 108

ma - gi, w bla - ho wě - řj že s nj za - po - le - tjm k rá - gi. Dagte
Son - ne, ah - nungs see - lig träumt ich nur von Him - mels - won - ne. Auf ihr

bugnj wě - tři přes ho - ry a ska - lé, za - wj - wey - te k nj to li - stj o - pa - da -
Win - de brau - set, jagt ü - ber Berg und Thal, hin zu ih - ren Füs - sen tragt all die Blätter

lé, za - wj - wey - te k nj to li - stj o - pa -
fahl, hin zu ih - ren Füs - sen tragt all die Blät -

da - lé!
ter fahl!

mf *ritardando*

Tempo 1^{mo}

Wiz - na ka - - ždém lj - stku co gich před nj pad - - ne wiz ža - lo -
Auf je - dem Blätt - chen steht ach des Ar - men Nah - - me; sagt ihr, dass

p *FP* *F*

- - stná slo - wa: něžné srd - - ce wa - - dne!
hier ich starb, ach im Lie - bes Gra - - - me!

p *p*

Fialinka. Das Veilchen.

13

Allegro
Mälzl 126

SPIEW.
GESANG.

PIANO-
FORTE.

First system of musical notation. The vocal line (SPIEW. GESANG.) is in 4/8 time with a key signature of one sharp (F#). The piano accompaniment (PIANO-FORTE) is in 4/8 time with a key signature of one sharp (F#). The piano part includes dynamic markings 'fp' and 'mf'.

Second system of musical notation. The vocal line includes the lyrics: "Nežná Fi - a - lin - ko proč se whauštj skry - wáš: wždyť ty ney - li - běg - šj wů - ni z kwětin". The piano accompaniment continues with a dynamic marking 'p'.

Third system of musical notation. The vocal line includes the lyrics: "mj - - wáš. wehst du. Ney - li - běg - šj wů - nj dy - cháš po všem le - - se". The piano accompaniment continues with dynamic markings 'mf' and 'p'.

sotwa zrag-ských lu-čin Wes-na se knám, sne-se krá-sa s horkau eno-stj ať i whauštj
 wenn der Lenz zur Er-de brin-gel neu-es Le-ben, magst dich, hol-des Veil-chen, tief im Gras ver-

za-gde, po lj-be-zné wu-ni pře gi ka-ždý na-gde,
 ste-cken, dein bal-sa-misch Duf-ten lässt dich gleich ent-de-cken,
 ritar-tan-

ka-ždý krá-su na-gde když gi we-dau eno-sti, pl-no-tě wtom kwj-tku
 Ist ge-paart die Schön-heit e-de-lem Ge-mü-the, nim-mer bleibt ver-bor-gen
 - do

ně - žné li - be - zno - sti. Pl - na lj - be - zno - sti Fi - a - lin - ka
dann die schö - ne Blü - the. Stil - ler Tu - gend Sinn - bild, lie - bes Veil - chen

měr - ná li - bo - sti a mj - re že ge wě - čně wěr - ná!
blühst du, drum in zar - tem Pur - pur im - mer - dar er glühst du!

Pomsta. Rache.

Allo Furioso.
Mälzl 126

SPIEW.
GESANG.

PIANO =
FORTE.

Ach le - sy, le - sy, čer - né
Ihr Hai - ne, dunk - le Hai - ne,

wás be ru za swúg štjt, mne lj - bj děw če wěr - né, ach le - sy, le - sy
will euch mein Leid ver - traun, mich lie - bel treu die Mei - ne, ach Hai - ne dunk - le

čer - né, a nes - mj na mne zřjt!
Hai - ne, und darf nach mir nicht schaun!

FF

O přeg - te mi swé bau - ští at' ne - zřjm wj - ce
 Ihr sol - let mich um - nach - ten; ich will die Welt nicht

F *sf*

swět; at' za - gdu w strašné pau - ští, o přeg - te mi swé bau - ští at'
 sehn, hier will ich kla - gen schmachten, ihr sollt mich stets um - nach - ten die

sf *p*

za - - - gde ně - - žný kwět. Ach proč dvě srd - ce
 Blüm - - - chen all ver - - - gehn. Zwei treu - e Her - zen

p

wěr - né, proč ma - gj rū - zno nýt!
 bren - nen, ver - eint im Lie - bes - bund;
 proč ma - gj zra - dy
 soll der Ver - rath sie

čer - né, proč rū - znit srd - ce wěr - né!
 tren - nen, ach müs - sen sie ver - bren - nen,
 proč ně žné srd - ce
 vom Gram der Lie - be

mřít!
 wund?
 Ha zdrí - te brom - né
 Zer - schmet - tert Blit - zes -

fp
 fp
 sf

ble - - sky ne - - ro - - wny lá - sky swod, a o - - hen - ny - mi.
 flam - - men, was trennt der Her - zen Band, die Schran - - ken brecht zu - -

sf

tře - sky roz - drí - te brom - - né ble - sky, ne - - ro - - wny swě - - ta
 sam - men, bre - chet ihr Don - - ner - - flam - men, was trennt der Her - - zen

rod!
 Band!

Allegro.

Mälzl 152

Modré oči . *Die blauen Augen.*

SPIEW.
GESANG.PIANO-
FORTE.

Ach wy o - či, o - či, mo - dro ga sné o - - či, gak na was po mnjm,
 Ach ihr Au - gen, Au - gen, wo mir Him - mel blau - - en, mir ver - schwimmt die Welt,

swět se semnau to - čj,
 kann ich euch er - schau - en,

Kde - že mo - ge bo - drost, a - tě - še - nj mi - lé! co sem wás spa -
 Ju - gend - muth und Froh - sinn, sagt an, wo seid ihr hin! Seit ihr Aug' ich

p

třil, zmi - zla od té chwj - le Zmize - la aeh rychle ga - ko
 sah, seid ihr für mich da - hin! Ja mich traf ihr Au - ge wie vom

stře - la z lu - ku, wrywši w mé srd - ce ne - u - kog - nau mu
 Bo - gen der Pfeil, traf mich im Her - zen, und das wird nim - mer

ku . heil. A kam se gen wrhnu, kam no - ha má kro - čj
Wo - hin ich mich wen - de, was mir sich zeigt für Schau,

wšu - dy gen widjm mo - dro - ga - sné o - čí. Ach wy o - - čí, o - - čí,
ü - - ber - all seh ich der Au - gen hol - des Blau. Ach ihr hol - - den Au - - gen,

o - - čí mo - - dro - - ga - - sné trap - te, do - kud
him - - mel - hel - - le Au - - gen, sau - - gel, bis ihr

müg mögt ži - - wot ne - - u - - ha - - - - - sné!
all mein Blut ent - - - - - sau - - - - - gen!

Ach wy o - čī, o - čī, mo - dro ga - - sné o - - - čī, gak na wás po -
Ach ihr Au - gen, Au - gen, wo mir Him - - mel blau - - en, mir verschimmt die

mñjm, swēt se se - mnau to - - čj.
Welt, kann ich euch er schau - en.